

## 中国式英语在高师英语教学中的影响

摘要：中国式英语是英语学习中的一种负迁移现象，对听、说、读、写等基本技能的影响巨大。本文从高师英语教学中中国式英语对学生的发音、词汇搭配、句法结构、篇章架构等层面的具体影响入手，分析了其现状及危害。

关键词：母语干扰；中国式英语；基本技能的影响

把英语当作外语学习的语言习得者在英语学习中，都会受到母语的干扰。汉语与英语分处汉藏、印欧两大语系，差异多、相似处少。中国的英语习得者是在汉语语境下学习，母语的影响根深蒂固，汉语母语在英语习得中的作用常表现出有害转移，导致学习者的思维定式，势必影响到英语的掌握与运用，虽然并非是有意识地套用汉语规则和习惯，但汉语根深蒂固的影响使得他们在使用英语时不可避免地用汉语去思维，然后通过逐字翻译(literal translation)，将意思表达出来，产生了不合英语习惯的中国式英语。而师范类专科学校的学生由于受到生源质量，初中起点学生英语基础差等现实因素的影响，在英语习得过程中不能很好的克服汉语根深蒂固的影响，在语音层面、词汇层面、句法层面、篇章层面常出现一些令人啼笑皆非的问题。笔者从事英语精读教学多年，中国式英语是制约学生英语水平提高的一个重要因素，其体现在学生英语学习的各个方面，对听、说、读、写等基本技能的影响巨大。

### 一、中国式英语对学生的发音的影响

英语音标中的有些读音是汉语拼音中完全没有的，有些则与汉语拼音中的某些读音相似但又不相同，这都造成中国人在发音时的困难。对高师教学来说，有相当一部分学生来自农村，由于农村师资力量较弱，学生们甚至对英语 48 个音素的发音部位和要点都掌握不准确，纠正起来很不容易。且汉语是一种音调语言(tone language)。汉字有阴平、阳平、上声、去声及轻声五种声调，而英语则是一种重音语言(stress language)，英语单词有重读音节、非重读音节和次重读音节，句式上有降调、升调和平调的读法。再加上汉语地区方言的差异，学生很难完全地掌握，自如地使用连续、弱化、同化及不完全爆破等发音技巧。学生中常常出现的发音问题有：[s]，[m] 这些词尾清辅音常常被重读，甚至被少数学生读成汉语中的重读辅音[s]，[m]，令人愕然。在句子、篇章朗读时，缺乏升降调，[e]，[ei]混淆不清的情况更是习以为常。中国式英语对学生准确掌握词汇及提高听力水平的负面影响不可小觑。

二、中国式英语对词汇搭配的影响 词汇的搭配是指词与词之间的一种横向联系，从语言学理论上来说，词的同现关系可以用选择限制来加以说明，因此在对两种语言中某一对具体的对应词进行搭配对比时，我们可以通过对这两个词进行语义描述来分析它们搭配范围的异同。而高师学生由于英语基础差，学习方法不到位等原因，在词汇的搭配上常犯三种错误。

#### (一) 词汇的乱用

以写作为例，笔者常在学生的作文中发现许多怪词或与文章体裁极不相配的词汇，如在一般性的叙述文中出现极其正式的单词，在正式文体中又出现了只用于口语的词汇，究其原因是受汉语的思维影响。学生学习词汇时，只是简单记下其汉语词义，不会注意其英文解释，更不会用英文思维方式将其与同义词进行比较，也常出现同义词混用的情况。若写作时碰到不会的单词，甚至会直接用电子汉英词典找一个完事，也不会去英英字典中去检验，所以他们的作文令人啼笑皆非。

#### (二) 多重含义词汇的错搭

高师学生经常会忽略多重含义词汇在具体语境中的含义搭配，词汇量掌握的不少，但对该词的语义却只知其一，不知起二，因此能表达、交流的话语就不多。如在碰到“The apple pie is made by myself, even my mother cannot match hers against it.”这句话时，许多学生想当然地认为“match”是“搭配”的意思，却不知道它还有“使某物和他物竞争或较量”的含义。

#### (三) 英语中虚词的搭配差异

汉语中没有冠词，因此中国学生在学习英语时冠词总是很难把握。He arrived at the station five minutes ago.他五分钟之前到了车站。英语中的不及物动词常与固定的介词搭配，汉语中却没有这种现象。Though they lack the official support, they continue their struggle.他们虽然没有得到官方的支持，但仍继续奋斗。汉语中的连词“虽然……但是”缺一不可，而英语中决不可以用 though 的后面出现

but。学生根深蒂固的汉语思维影响使学生在语法学习中错误百出，进而影响其连词成句，书写篇章。

### 三、中国式英语对句法的影响

中国式英语对句法的影响首先体现在英语中的一些句式，比如说倒装的用法，定语从句的位置，非谓语动词的用法等等。笔者在讲授定语从句时，先从汉语句式“一个站在树下的人”导入，“一个站在树下的”是汉语语法中的定语，这个很好理解，但是推断到一个站在树下的“a man who stood under the tree”时，“who stood under the tree”是“a man”的定语时许多学生便有些疑惑了。在他们的汉语定向思维中，定语是在名词之前的，怎么会放在名词后呢？带着这样的困惑不解去做阅读、写作练习，后果可想而知。其次，中国的英语习得者还喜欢过于频繁地使用反意疑问句，而在英语中它们常带有质问的语气。最后，中国的英语习得者在表达一个较复杂的句子时，常常将介词的宾语与介词拆开。在中国的语法教学中我们是肯定这一现象的，但在英语国家，人们虽不认为这种句式犯有语法错误，但仍不习惯使用，他们称之为“dangling sentences”。如：The sandal-wood chair is the one which I like to sit in.

### 四、中国式英语对篇章架构的影响

任何一个语段，只要构成一个语义的整体，便可称之为篇章。在不同的语言中，句法结构规律不同，汉语注重“意合”，英语注重“形合”，反映在文章结构上，则构成了不同的文化发展逻辑。中文的布局谋篇精巧复杂，语言旁敲侧击，主旨若隐若现。许多语言学家把中文评价为“诗化的语言”，具有朦胧美。但当高师学生在用英文写作时，大部分完全按照中国人的思维方式，基本上是脑海里浮现出优美的中文句子，中文的段落篇章，下笔时将其逐字翻译，丝毫不考虑英文的行文习惯，虽然语法一点不错，词汇搭配也上佳，但对以英语为母语的人来说是不知所措、贻笑大方的。例如：First we all know the saying “the rise and fall of the nation is the concern of every citizen”，we should do what our motherland needs and should not do what she dislikes. Just as every bird likes its own nest so we should love our country. We are Chinese, undoubtedly, we should serve China. 这样的错误在高师学生中为数众多。中国式英语是英语学习中的一种负迁移现象，是母语的有害转移，对英语学习与英语习得者产生了负面影响，形成了一定的障碍，因此必须尽量避免。高师学生由于教学起点低，英语基础差，在今后的英语教学，技能训练中要注意避免其干扰。

参考文献：

- [1] 李文中.中国英语与中国式英语[J].外语教学与研究, 1993, (4).
- [2]李翠萍.谈谈英语教学中的负迁移及其防治[A].全国优秀学术论文集[C].北京:中国国际广播出版社, 1998.